

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

С.А. Ковалевская*Тюменский индустриальный университет**г. Тюмень, Россия*

0509_87@mail.ru

**ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ КОНЦЕПТЫ
«БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ»/«WHITE SILENCE»
И ИХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ****[Svetlana A. Kovalevskaya Ecolinguistic concepts
«БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ»/«WHITE SILENCE»
and their lexicographic representation]**

It is considered the features of the ecolinguistic concepts БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ and WHITE SILENCE. The interdisciplinarity of ecolinguistic concepts determines the relevance and the need for further research. The structure of the concept БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ in Russian, and the concept of WHITE SILENCE in English based on lexicographic sources are characterized. Considering the “natural” two-part concepts, the author takes into account the fact that the “environmental” component of the studied concepts is expanded and supplemented when studying them in the idiostyle of Russian and American authors. The integration of basic concepts of ecology and linguistics helps to reveal the national-mental features of the semantics of the analyzed language units. In this regard, the author attempted to analyze the lexical design of the concepts БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ / WHITE SILENCE in Russian and English culture. In the study, the author relies on authoritative dictionaries of Russian and English languages.

Key words: ecolinguistics, concept, concepts БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ / WHITE SILENCE, componential analysis, lexical and semantic variant.

Со второй половины XX в. началось широкое распространение распространение проблем, связанных с экологией во всех сферах современной науки, что можно проследить в закрепившихся названиях дисциплин таких как экология человека, экология текста, экология информации, экология языка и многих других. Не обошел стороной процесс «экологизации» и лингвистику, поэтому ученые с особым интересом углубились в разработку нового направления - эколингвистика. Любой человек неотделим от той среды, в которой он проживает, влияние среды обитания на человека, общество и че-

ловека, общества на среду обитания является двусторонним процессом. В связи с этим утверждением в след за Н.В. Дрожащих мы считаем, что «эколингвистика является направлением, сформированным на стыке разных дисциплин, которое изучает сферу обитания человека и общества, опосредованную языком, и концентрируется на выявлении закономерностей, общих для экологии и языковой системы» [2, с. 29].

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что концепты БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ / WHITE SILENCE является одним из ключевых концептосферы СЕВЕР/ NORTH и мало изучен, а также на наш взгляд представленные концепты являются ярким примером эколингвистических концептов. Исследуемые концепты БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ / WHITE SILENCE неразрывно связаны с концептосферой СЕВЕР в русской и американской культурах. Важное место он занимает в произведениях многих зарубежных и русских писателей.

Академик Ю.С. Степанов, в качестве важнейшего концепта в русской культуре рассматривал ОСЕННИЕ СУМЕРКИ в произведениях А. П. Чехова, П. И. Чайковского и И. И. Левитана [9], В. А. Маслова рассматривала также подобные концепты связанные с явлением природы – ТУМАННОЕ УТРО, ЗИМНЯЯ НОЧЬ [3], на материале произведений И. Тургенева, Н. Языкова, Ф. Тютчева, А. Блока, Л. Толстого и др. Данные предпосылки натолкнули нас на мысль поиска других аналогичных концептов, связанных с природой и являющимися двусоставными.

На наш взгляд концепты БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ / WHITE SILENCE являются также примером двусоставных или двойных концептов, которые встречаются в виде словосочетаний. Данные концепты основаны на родовидовых отношениях, т.е. они являются частью или видом двух разных концептов, в то же время в рамках каждого (или одного из них) они формируются в русском и английском языках, а также в русской и английской культурах соответственно, как самостоятельные, включающие родовое понятие в качестве компонента смысла.

В связи с тем, что в лингвистике принято считать концепт «мыслительным образованием» [3, с. 110], «единицей человеческой памяти, представляющейся в сознании человека образами, картинками, имеющими языковое выражение» [3, с. 110], мы посчитали необходимым обратиться к архитекто-

ники концепта. Анализ архитектоники концепта через слово является одним из самых результативных способов изучения концепта. О.О. Селиванова утверждает, что слово «является средством доступа к концептуальному знанию» [6, с. 256]. Основываясь также на утверждении З.Д. Поповой, И.А. Стернина, что «информационное содержание многих концептов, близко к содержанию словарной дефиниции ключевого слова концепта» [5, с. 110], анализ концепта БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ рассмотрен на материале словарных статей слов белый и безмолвие, а концепт WHITE SILENCE – white и silence, соответственно, в русскоязычных и англоязычных словарях. В русском языке концепт БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ производится на материале пяти авторитетных толковых словарях русского языка [1; 4; 7; 8; 10]. При сопоставлении словарных статей было выявлено ядро и периферия семного объема слов белый, представленный в Таблице 1 и безмолвие, представленный в Таблице 2.

Нами было выявлено три основные дефиниции в структуре слова белый: 1) светлый; 2) противопоставление черному; 3) цвет снега, мела. Однако мы также установили определенные расхождения в словарях, репрезентирующие концепт БЕЛЫЙ. В Таблице №1 показано, что первые три дефиниции были зафиксированы во всех пяти словарях, остальные же лексемы не отражены в представленных лексикографических источниках. К примеру, словарь В.А. Кузнецова [8], Д.Н. Ушакова [10] и А.П. Евгеньевой (МАС) [7] демонстрируют не только понятийное содержание, но и дополнительные компоненты значения, такие как «светлокожий» и «контрреволюционный». Присутствуют пословицы и поговорки.

При исследовании словарных статей слова *безмолвие*, было установлено два лексико-семантический вариант, которые присутствуют в четырех из пяти словарей: 1) молчание; 2) полная, ничем не нарушаемая тишина.

Таблица 1

Сопоставление словарных статей к слову *белый*

ЛСВ	Словари			
	В.И. Даль [1]	С.И. Ожегов [4]	А.П. Евгеньева (МАС) [7]	С.А. Кузнецов [8]
1. Светлый	+	+	+	+
2. Противоп. черному	+	+	+	+
3. Цвет снега, мела	+	+	+	+
4. Чистый	-	-	+	+

5. Светлокожий (как признак расы)	-	+	+	+
6. Контрреволюционный	-	+	+	+
7. Бледный	+	-	-	+
8. Бесцветный	+	-	-	-
9. Незапятнанный	+	-	-	-
10. Невинность/ нравственная чистота	-	-	-	+

Для нашего исследования интересна статья из словаря Д.Н. Ушакова [10], где значение расширяется до «полная тишина (о тундре, о льдах океана). Отсутствуют пословицы и поговорки.

Таблица 2

Сопоставление словарных статей к слову *безмолвие*

ЛСВ	Словари			
	В.И. Даль [1]	С.И. Ожегов [4]	А.П. Евгеньева (МАС) [7]	С.А. Кузнецов [8]
1. Молчание	+	+	+	-
2. Молчок	+	-	-	-
3. Тишина	+	+	-	-
4. Отсутствие звуков	+	-	+	+
5. Тишь	+	-	-	-
6. Полная, ничем не нарушаемая тишина	-	+	+	+
7. Затишье	-	-	-	-
8. Спокойствие	-	-	-	-
9. Полная тишина (о тундре, о льдах океана)	-	-	-	-
10. Уединенность	+	-	-	-

Лексема *white* исследовалась на материале пяти английских словарей [11; 12; 13; 14; 16], представлены в Таблице 3.

Лексема *white* репрезентирована четырьмя основными дефинициями в толковых словарях английского языка, которые присутствуют во всех анализируемых лексикографических источниках: 1) *having the colour of fresh snow or of milk* (цвет свежего снега или молока); 2) *belonging to or connected with a race of people who have pale skin* (принадлежность или связь с расой людей, имеющих

белый цвет кожи); 3) pale because of emotion or illness (бледность (кожи) из-за эмоций или болезни); 4) (British English) (of tea or coffee) with milk added (в британском английском (о цвете чая или кофе с добавлением молока)).

Таблица 3

Сопоставление словарных статей к слову *white*

LSV	Dic tio nar ies				
		CELD [11]	LD [12]	MWD [13]	OALD [14]
1. having the colour of fresh snow or of milk		+	+	+	+
2. belonging to or connected with a race of people who have pale skin		+	+	+	+
3. (of the skin) pale because of emotion or illness		+	+	+	+
4. (British English) (of tea or coffee) with milk added		+	+	+	+
5. free from color		–	–	+	–
6. unmarked by writing or printing		–	–	+	–
7. not intended to cause harm		–	–	+	–
8. the opposite of black		–	–	–	–
9. counter-revolutionary or reactionary		–	–	–	–

При исследовании лексемы *silence* было выявлено 4 дефиниции, предложенные в Таблице 4, однако во всех английских словарях представлена лишь один общий лексический вариант: 1. a complete lack of noise or sound (полное отсутствие шума или звука).

Таблица 4

Сопоставление словарных статей к слову *silence*

LSV	Dictionaries			
	CELD [11]	LD [12]	MWD [13]	OALD [14]
1. a complete lack of noise or sound	+	+	+	+
2. a situation when nobody is speaking	+	+	+	+
3. a situation in which somebody refuses to talk about something or to answer questions	+	+	–	+
4. a situation in which people avoiding communication	–	+	–	+

Сопоставим ЛСВ лексем белый и white, показанные в Таблице 5, тишина и silence, представленные в Таблице 6, выделим их семный уровень.

Обнаружив, что некоторые русские и английские ЛСВ лексем белый и white имеют близкие по значению определения, что привело нас к объединению их в одну ячейку, так. Например, ЛСВ1 и ЛСВ5, представленные в русских лексикографических источниках, нашли свое отражение в английских словарях в виде LSV 2. При сравнении выяснилось, что ЛСВ4, ЛСВ9, ЛСВ10 схожи с LSV 6; ЛСВ3, ЛСВ2, ЛСВ6, ЛСВ7, ЛСВ8 сопоставимы с LSV1, LSV8, LSV9, LSV3, LSV5.

Таблица 5

Сопоставление ЛСВ лексем *белый* и *white*

ЛСВ	LSV
(1, 5) светлый; светлокожий (как признак расы)	(2) belonging to or connected with a race of people who have pale skin;
(2) противоп. черному	(8) the opposite of black
(3) цвет снега, мела, молока	(1) having the colour of fresh snow or of milk
(4, 9, 10) чистый; незапятнанный; невинность/ нравственная чистота	(6) unmarked by writing or printing
(6) контрреволюционный	(9) counter-revolutionary or reactionary
(7) бледный	(3) (of the skin) pale because of emotion or illness
(8) бесцветный	(5) free from color

При рассмотрении лексем тишина и silence, мы также в случае необходимости объединяли словарные значения. Итак, ЛСВ1 и ЛСВ2 сопоставимы с LSV2, LSV3, LSV4. Сходным образом сравнимы ЛСВ3, ЛСВ4, ЛСВ5, ЛСВ6, ЛСВ7 и ЛСВ9 из русских словарей с LSV1. ЛСВ8 и ЛСВ10 не репрезентированы в английских лексикографических словарях.

Таблица 6

Сопоставление ЛСВ лексем *тишина* и *silence*

ЛСВ	LSV
(1, 2) молчание; молчок	(2, 3, 4) a situation when nobody is speaking; a situation in which somebody refuses to talk about something or to answer questions; a situation in which people avoiding communication
(3, 4, 5, 6, 7, 9) тишина; отсутствие звуков; тишь; полная, ничем не нарушаемая тишина; затишье; полная тишина (о тундре, о льдах океана)	(1) a complete lack of noise or sound

(8) спокойствие	—
(10) уединенность	—

Перейдем к анализу семного уровня лексем *белый* и *white*, представленные на Рисунке 1, и к анализу лексем *тишина* и *silence*, представленных на Рисунке 2.

Рисунок 1

Семный уровень слов *белый* и *white*

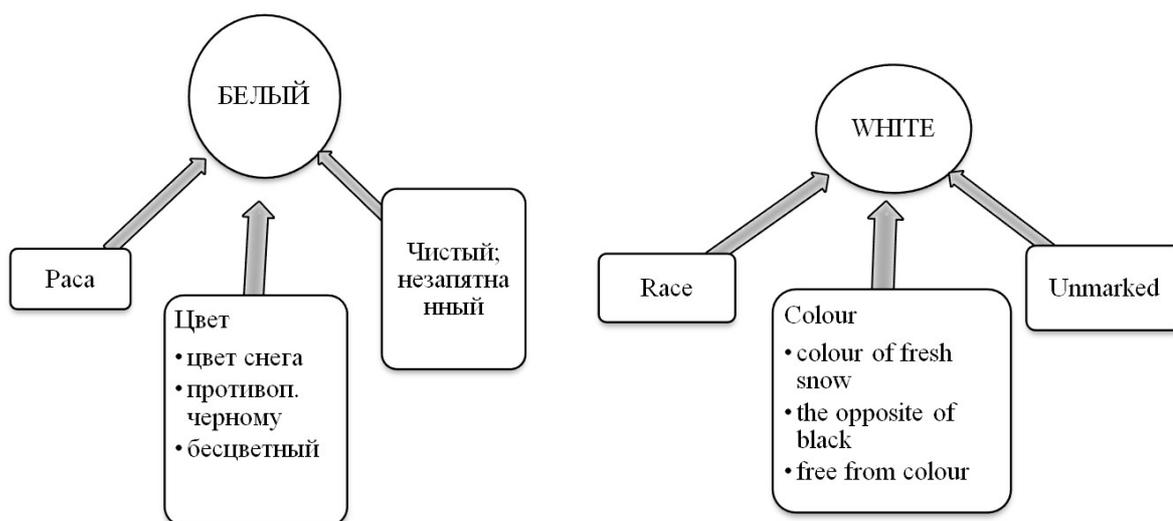
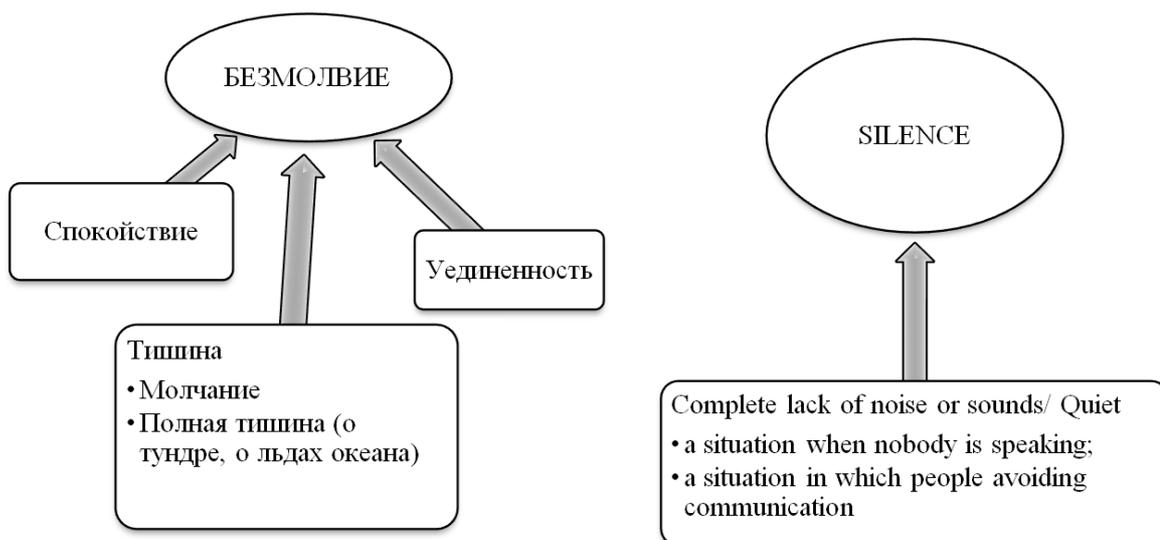


Рисунок 2

Семный уровень слов *безмолвие* и *silence*



В результате сопоставления русских и английских лексикографических источников, было выявлено, что лексемы белый и white имеют как интегральные, так и дифференциальные значения. Как в русских, так и в английских словарях они совпадают. Однако, анализ лексем безмолвие и silence выявил наличие интегральной семы «тишина» («quiet»). Тем не менее, английский эквивалент лексемы безмолвие не имеет сем «спокойствие» и «уединенность».

Для сопоставления значений мы приводим основное значение концепта БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ, зафиксированное в словарях – полная тишина в районах – где преимущественно лежит снег. Расширение семантического поля концепта БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ происходит при использовании его в различных художественных произведениях. В первую очередь данный концепт ассоциируется с «бескрайней снежной тишиной» на севере, Арктикой, что является, к примеру, основной темой многих художественных произведений. Концепт БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ нашел свое отражение в одноименном стихотворении В. Высоцкого «Белое безмолвие» (1972 г.).

В английском языке нами обнаружено два значения концепта WHITE SILENCE: 1) «White silence is experienced by members of the White culture who, during discussions of racial tension, experience emotions ranging from shame and guilt to anger and despair. When these feelings are not addressed, White students begin to resist talking about certain topics such as race and privilege. This resistance is called White silence» (Белое безмолвие – это определенный опыт членов «белой культуры», которые во время обсуждений расовых противоречий, испытывают спектр эмоций от стыда и вины до злости и отчаяния. Когда эти чувства не адресованы никому, белые студенты воздерживаются от определенных тем таких как раса и привилегированное положение. Такое уклонение от данных тем и называется «Белое безмолвие») (перевод наш) [15, с.22]; 2) far North/ Arctic region – The «Country of White Silence» (дальний Север/ Арктический регион, который также называют «страной белого безмолвия»).

Очевидно, что наибольший интерес для нашего исследования представляет вторая трактовка концепта WHITE SILENCE, связанная с «дальним севером/ арктическим регионом» (перевод наш). Следовательно, мы можем утверждать, что лингвоэкологический концепт WHITE SILENCE получил выражение в американской и британской культуре. В соответствии с «природной» трактовкой особо хочется выделить два произведения в которых фи-

гурирует данный концепт, это рассказ американского писателя Джека Лондона название которого совпадает с формулировкой концептом и звучит как «The White Silence» (Белое безмолвие). Второе произведение это документальный фильм «The Great White Silence» (Великое белое безмолвие). Режиссер фильма Херберт Дж.Понтинг снял антарктическую экспедицию «Терра Нова», возглавляемую капитаном Робертом Фрэнсисом Скоттом, целью которой являлось достижение Южного Полюса.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=1493> (дата обращения 29.11.2018).
2. *Дрожащих Н.В.* Экология языка и культуры: рекуррентность смысла природа: матер. междунар. науч.-практ. конф. (Тюмень, 11–13 ноября, 2010 г.). Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2010.
3. *Маслова В.А.* Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А. Маслова. 3-е изд. Минск: ТетраСистемс, 2008.
4. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ozhegov.com/words/1480.shtml> (дата обращения 29.11.2018).
5. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Когнитивная лингвистика. М.: Восток–Запад, 2010.
6. *Селиванова Е.А.* Лингвистика: терминологическая энциклопедия. Полтава, 2010.
7. Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. [Электронный ресурс] URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения 29.11.2018).
8. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. [Электронный ресурс] URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/белый> (дата обращения 29.11.2018).
9. *Степанов Ю.С.* Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007.

10. *Ушаков Д.Н.* Большой толковый словарь современного русского языка. [Электронный ресурс] URL: <https://gufo.me/dict/ushakov/белый> (дата обращения 29.11.2018).
11. Collins Dictionary. [Электронный ресурс] URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/white> (дата обращения 29.11.2018).
12. Longman Dictionary of Contemporary English Online. [Электронный ресурс] URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/white> (дата обращения 29.11.2018).
13. Merriam-Webster Dictionary Online. [Электронный ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/white> (дата обращения 29.11.2018).
14. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/white_1?q=white (дата обращения 29.11.2018).
15. *Tatum B.* Talking about race, learning about racism: The application of racial identity development theory in the classroom. *Harvard Educational Review*, 62, 1992.
16. The Oxford Living Dictionary Online. [Электронный ресурс] URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/white> (дата обращения 29.11.2018).

R E F E R E N C E S

1. *Dahl V.* The Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language. [Electronic resource] URL: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=1493> (reference date 29.11.2018).
2. *Drozhaischih N. V.* Language ecology and culture: recurrence of nature meaning: materials of the international scientific-practical conference (Tyumen, 11–13 November, 2010). Tyumen: Tyumen State University, 2010.
3. *Maslova V. A.* Cognitive linguistics: manual. Minsk: TetraSystems, 2008.
4. *Ozhegov S. I.* Dictionary of the Russian Language. [Electronic resource] URL: <http://www.ozhegov.com/words/1480.shtml> (reference date 29.11.2018).
5. *Popova Z.D., Sternin I.A.* Cognitive linguistics. M.: East–West, 2010.
6. *Selivanova E. A.* Linguistics: terminological encyclopedia. Poltava, 2006.

7. Dictionary of the Russian Language / under the editorship Evgeneva A.P. [Electronic resource] URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (reference date 29.11.2018).
8. Modern Explanatory Dictionary of Russian Language / under the editorship Kuznetsov S.A. [Electronic resource] URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/белый> (reference date 29.11.2018).
9. *Stepanov Yu. S.* Concepts. Thin film of civilization. M.: Languages of Slavic cultures, 2007.
10. *Ushakov D. N.* the Explanatory Dictionary of the Russian Language. [Electronic resource] URL: <https://gufo.me/dict/ushakov/белый> (reference date 29.11.2018).
11. Collins Dictionary. [Electronic resource] URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/white> (reference date 29.11.2018).
12. Longman Dictionary of Contemporary English Online. [Electronic resource] URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/white> (reference date 29.11.2018).
13. Merriam-Webster Dictionary Online. [Electronic resource] URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/white> (reference date 29.11.2018).
14. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Electronic resource] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/white_1?q=white (reference date 29.11.2018).
15. *Tatum B.* Talking about race, learning about racism: The application of racial identity development theory in the classroom. Harvard Educational Review, 62, 1992.
16. The Oxford Living Dictionary Online. [Electronic resource] URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/white> (reference date 29.11.2018).

5 декабря 2018 г.